



LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSES OF REALIAS IN THE TRANSLATIONS OF THE NOVEL “DAYS GONE BY” BY ABDULLA KADIRI

Kendjaeva Gulrukh Fattillojeva

"PhD in Philological Sciences" Bukhara State University

ABSTRACT

The novel "Days Gone by" by the Uzbek writer Abdulla Kadiri is not only the first masterpiece of Uzbek literature but also one of the unique historical novels of all world literature. The author reflects the events of Turkestan in the second half of the XIX century and describes many social problems of that time and accurately conveys the way of life of the Uzbek people. For this reason, this work has been translated several times into many languages of the world. Today the novel "Days Gone By" attracts the attention of many researchers in the field of theory of translation.

This article discusses the translated versions of the novel into Russian and English, demonstrating the difference between the methods of translating word realias, such as the principles of historical, cultural, and national adequacy in translation, and also reflects the problems arising in the translation of realias into another language.

KEYWORDS: Background information, realias, household realias, translation, methods of transmitting text, nationality, hypo-hyperonymic method, periphrastic method, transcription, equivalent.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕАЛИЙ И ИХ ПЕРЕВОДА В РОМАНЕ «МИНУВШИЕ ДНИ» АБДУЛЛА КАДЫРИ

Кенджаева Гулрух Фаттиллоевна,

Бухарский государственный университет

доктор философии по филологическим наукам

Аннотация: Произведение «Минувшие дни» узбекского писателя Абдуллы Кадыри является не только первым романом в узбекской литературе, но также одним из самых прекрасней произведений, уникальным в своем роде исторический романом всей мировой литературы. В романе отражены события истории Туркестана во второй половине XIX века и поднимает многие общественные проблемы того времени, и в точности передает быт и жизненный уклад узбекского народа. По этой причине данное произведение было многократно переведено на многие языки мира. И на сегодняшний день роман «Минувшие дни» привлекает внимание многих исследователей в рамках теории перевода.

В данной статье рассматриваются переводы романа, осуществленные на русский и английский язык, на своем примере демонстрируя отличие методов перевода слов-реалий, такие как принципы исторической, культурной, национальной адекватности при переводе, а также отражают проблемы, возникающие при переводе реалий на иной язык.

Ключевые слова: Фоновая информация, слов-реалий, бытовые реалии, перевод, способы передачи текста, национальность, гипо-гиперонимический метод, перифрастический метод, транскрипция, эквивалент.

ВВЕДЕНИЕ.

Фоновая информация или же фоновые сведения — это совокупность национальных, социологических, исторических и культурных особенностей народа или нации, которые нашли свое отображение в определенном языке. Именно по этой причине сохранение в переводе национального колорита подлинника зависит в первую очередь от верного восприятия и передачи фоновой информации.



Категория слов-реалий считается одной из обширных в передаче фоновой информации. Согласно «Лингвистическому словарю» Ахмановой, «**реалии** – это элементы быта и культуры исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора данного народа, чуждых другим народам».

С. Влахов и С. Флорин определяют **реалии**, как «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях». [1. 47]

Из этого следует, что лексика любого языка содержит специфические слова, на которых отпечатались национальная и культурная самобытность народа, их образ мышления и мировоззрения. Так как реалии называют различного рода понятия, характерные определенному аспекту жизни народа и его культуры, то проблема классификации реалий представляется весьма актуальной.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В результате анализа установлено, что перевод реалий, как одной из групп, передающих фоновую информацию, можно назвать одним из самых трудоемких процессов, ибо именно слова-реалии, как концепт отражающий социокультурные особенности народа или же конкретного носителя языка, позволяют переводчику максимально близко и аутентично передать и воссоздать в своем переводе такие понятия как национальный колорит и историчность.

Оригинал	Tashqarida bir qo`sha sozandalar <u>dutor, tanbur, g`ijjak, rubob, nay</u> va amsoli <u>sozlar</u> bilan dunyoga jon suvi sepib shaharning mashhur hofizlari ashula aytadirlar. -Tur Savra! Havlig`a olov yoqib <u>childirmangni</u> qizit!. [2. 52,57]
Русский перевод (М. Сафарова)	Во дворе не переставая звучит музыка, играют на <u>дутарах и танбурах, на гиджаках и рубабках, на наях, сазак</u> и других инструментах.... -Вставай, Савра! Пойди во двор, разведи костер и разогрей <u>дойру</u> . [3. 56,60]
Английский перевод (К. Эрмакова)	The courtyard rings with music, the continuous melodies of so many <u>folk instruments</u> , bright as the dawn chorus -Get up, Savra! Go into the courtyard, light the fire and heat up <u>the duira-tambourine!</u> . [4, 54,57]
Английский перевод (М. Рииз)	The constant interplay of instruments resonated from the outer yard; <u>the dutars, tamburs, rababs, and nays</u> were accompanied by the most renowned singers of the city. Stand up, Sevara! Make a fire in the yard and heat your <u>childirma</u> . [5, 112,117]

Музыкальные инструменты, как одна категория **бытовых реалий**, являются предметом рассмотрения. Как известно, в узбекской культуре музыка сопровождает людей в течение всей жизни. Всякое мероприятие в доме - свадьба, различные обычаи, традиции и игры проводятся под красивые мелодии и песни талантливых исполнителей. По этой причине, узбекские танцы, узбекские национальные музыкальные инструменты, а также песни, как народный вид искусства, по праву считаются национальным достоянием всего народа. Особенно важную роль музыка играет на узбекских свадьбах. И в вышеприведенном примере, свадьба Кумуш и Атабека проходит под задорные звуки музыкальных инструментов. В доме Кутидора, народные певцы - хафизы своими песнями и мастерской игрой встречают и развлекают гостей. Мелодичные звуки «дutarов, танбуров, гиджаков, рубабов, наев и сазов» также ярко указывают на важность и помпезность мероприятия.

Данные инструменты относятся к традиционным узбекским струнным, струнно-смычковым и духовым музыкальным инструментам. К примеру, «Дутар - двухструнный инструмент с большим грушевидным корпусом, длинной шейкой. Танбур - трех- или четырехструнный инструмент. Инструмент имеет грушеобразный вид, с декой (корпусом) и длинный гриф. Гиджак – трех- и четырехструнный инструмент. Гиджак имеет шарообразный корпус и круглую короткую шейку, более толстую сверху и суживающейся книзу. Струнно-смычковый инструмент рубаб имеет долбленный корпус круглой формы – чашу, затянутой сверху кожаной мембраной, и длинную шейку, заканчивающуюся отогнутой назад головкой. Най - узбекский духовой инструмент, по форме и звучанию схож с духовым музыкальным инструментом флейтой. Саз - струнный щипковый музыкальный инструмент». [6]

Вышеперечисленные слова, в качестве реалий, большинстве случаев были переведены на русский язык **методом транскрипции** и обозначены как «национальные струнные и духовые инструменты». Американский переводчик Марк Рииз также воспользовался **транскрипцией** при переводе, однако в конечном варианте «the dutars, tamburs, rababs, and nays» в отличие от оригинала, отсутствуют некоторые слова-реалии: «гиджак и саз». При этом в примечаниях было дано детальное



объяснение. «Dutars, tanburs, rababs, and nays: The author describes a four-piece ensemble. A dutar is a two-stringed instrument with a pear-shaped resonator and sounding board; strings are plucked. A tanbur is a long-necked lute with a deep pear body with a number of frets and three to four strings often plucked with fingers or plectrum. The strings are made of metal, silk, in the novel's setting, at times played upright with a bow, called a sato. The Rubab has five strings, and the main body is made of wood and skin. The Nay is a central Asian flute». [5, 602]

В отличие от вышеперечисленных вариантов, при переводе на английский язык К. Эрмакова заменила ряд однородных членов предложения на обобщающее слово «folk instruments», что дословно переводится как «народные инструменты». Данный прием можно назвать гипо-гиперонимическим методом. В данном случае словосочетание «folk instruments» будет являться **гиперонимом**, то есть понятием, обозначающим более широкую сущность по отношению к другому понятию. А реалии «дутар, танбур, гиджак, рубаб, най и саз» - гипонимом, т.е. понятием с более конкретным значением. Использование именно **гиперонимического перевода** в данном случае можно назвать весьма удачным. «Чрезмерное увлечение транскрибированием иноязычных слов, называющих реалии, а не так уж редко принимаемых за них, не только не способствует сохранению национального колорита, а наоборот, уничтожает его, загромождая русское повествование и заставляя читателя спотыкаться на каждом шагу о ненужные экзотизмы». [7, 107] Из этого следует, что в некоторых случаях пренебрежение реалиями в переводе возможно и даже необходимо, так как это облегчит чтение в целом, а использование гиперонима позволит сохранить коннотативное значение.

Следующее выделенное слово в примере также относится к **бытовым реалиям** и является подтипом музыкальных инструментов. Узбекское слово «childirma» - «*ёғоч гардишига тери қоплаб ясалган, чертиб чалинадиган мусиқа асбоби: доира, чирманда, даф*». [8] также обозначает узбекской музыкальный инструмент. Будучи сходным с инструментом «дойра», данный инструмент «состоит из круглой обечайки (сделана из сухой виноградной лозы, орехового или букового дерева) и натянутой на нее с одной стороны мембраны (из рыбьей или козлиной кожи, иногда желудка животного) диаметром 360-450 мм. Перед игрой дойру нагревают на солнце или у огня для большего натяжения мембраны, что способствует чистоте и звонкости звучания. Маленькие металлические кольца приложены по внутренней части деревянного кольца. Раньше дойра был женским инструментом, потому что был связан с женскими ритуалами». [6]

В контексте романа, «childirma» или же «doira» встречаются при описании свадьбы Кумуш. Как было отмечено выше, этот инструмент является частью женских обрядов и в этом случае во время специального вечера для невесты и ее подруг, то есть девичника, «childirma» остается главным музыкальным инструментом.

В качестве реалии, слово «childirma» была переведено на русский язык посредством **транскрибирования синонима**, в результате чего появилось слово «дойра». Основной причиной выбора синонима для перевода может быть широкое использование слова «дойра» среди коренного населения, в отличие от «childirma», которое является более архаичным и менее распространенным. Сам переводчик, определяет реалию как «бубен», то есть «ударный мембранный музыкальный инструмент в виде обода с натянутой на него кожей (иногда с бубенчиками или металлическими пластинками по краям)». [9] Следовательно, использование абсолютно синонимичного слова «дойра» позволило в целом облегчить текст для чтения и при этом сохранить смысл, а также национальный колорит.

Перевод Кэрл Эрмаковой немного отличается от того, который был осуществлен на русский язык. В этом случае, слово-оригинал «childirma» также было заменено синонимом «duira», однако от русского варианта, этот перевод различается наличием слова «tambourine». В результате, переводчик создал новое сложное слово «duira-tambourine», в котором «duira» — это реалия, а «tambourine» - смежное по значению слово-определение. Согласно Кембриджскому словарю, «tambourine» — это «small musical instrument consisting of a circular wooden frame with metal discs loosely attached to it, shaken or hit with the hand to make the discs ring», то есть, это английское слова является эквивалентом русского «бубна». Данный способ перевода следует относить к **методу транскрипции**, так как первая часть слова была транскрибированной версией от русского перевода «дойра». В то же время **перифрастический метод** будет уместным, поскольку вторая часть слова «tambourine» объясняет смысл реалии. Отсюда следует, что данный вариант синтезирует два способа перевода слов, в частности транскрипцию и перифрастический прием, при этом значение и культурный оттенок слова-реалии сохраняются. Стоит так же отметить, что такой метод исключает необходимость специальных примечаний переводчика, ибо второе определяющее слово, знакомое читателю, обуславливает семантику реалии.

В переводе Марка Рииза, аналогично русскому, был использован **метод транскрипции**, однако само слово «childirma» (узб.) было передано на английский язык как «childirma» (англ.). В этом случае переводчик, не используя более



общеупотребительный синоним «дойра», предпочел сохранить слово-оригинал. Он также поясняет, что «Doira or Childirma: both round skin-covered tambourine-type instruments with rings around the edge of the frame. Often musicians will heat the skin over the fire for better play».[5] В своих примечаниях М. Рииз дает пояснения и описывает национальный инструмент, похожий на бубен, а так же дополняет, что «дойру» следует разогреть на костре перед игрой. Таким образом, сюжет самого текста, то есть просьбу к Савре зажечь огонь и разогреть инструмент, так же излагается читателю, не знакомому с узбекской культурой.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из вышеуказанных примеров следует отметить, что бытовые реалии, как один из наиболее распространенных видов, в большинстве случаев переводятся методом **транскрипции**, который требует дополнительную информацию для разъяснения от самого переводчика. Данный пласт лексики на практике передается различными методами перевода, в зависимости от стилистических и семантических особенностей языка-оригинала и языка, на который осуществляется перевод. К тому же, использование гипонимов и гиперонимов для обозначения ряда однородных реалий в значительной мере компенсирует специфичность слов, и облегчает чтение и понимание текста.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Влахов С., Флорин С. *Непереводимое в переводе*. – М., (С. 47.) 1980.
2. Qodiriy A. *O'tkan kunlar*. – Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediasi, 2018. – B. 52, 57.
3. Кадыри А. *Минувшие дни*. Перевод М.Сафарова. – Ташкент: Шарқ, 2009. – С. 56, 60.
4. Qadiri A. *Days Gone By*. Translated by Carol Ermakova. – Paris: Nouveau Monde, 2018. – P. 54, 57.
5. Qodiriy A. *Bygone Days*. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – P. 112, 117.
6. Батыршин Ф. Ф. *Дизайн узбекских народных инструментов // Традиции и инновации в подготовке детей и молодежи к творческой деятельности в области декоративно-прикладного искусства и дизайна. Материалы Международной научно-практической конференции*. – Казань, 2016. С. 2-4
7. Виноградов В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 117
8. Маддалиев А. *Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ч ҳарфи*. – Тошкент. 2006 -2008. С. 483
9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. *Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова*.- 4-е изд., дополненное.- М.
10. Khajieva F.M. *Decoding of Stylistic Devices in Russian and English Translations of the Uzbek Novel "Days Gone By" by Abdulla Qadiri (Stylistic Correspondences and Transformations)*. // *Theoretical & Applied Science*. 72. 541-545 p. 10.15863/TAS.2019.04.72.72.
11. Khajieva Feruza, & Gaybullayeva Sevara. (2023). *STYLISTIC TRANSFORMATIONS IN THE ENGLISH TRANSLATIONS OF A. QODIRIY'S NOVEL "DAYS GONE BY"*. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(04), 63–69. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue04-12>
12. Feruza Khajieva, & Shakhnoza Rakhimova. (2023). *EXPLORING LITERARY INNOVATIONS: A CLASSIFICATION OF FRAGMENTED FORMS IN BELLES-LETTRES TEXT*. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(11), 47–53. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue11-07>
13. Feruza Khajieva, & Shakhnoza Rakhimova. (2023). *EXPLORING LITERARY INNOVATIONS: A CLASSIFICATION OF FRAGMENTED FORMS IN BELLES-LETTRES TEXT*. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(11), 47–53. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue11-07>
14. Fayziyev Bahodir Vaxshullayevich. (2023, июль 6). *INGLIZ VA O'ZBEK ADABIYOTIDA O'SMIRLAR MUAMMOSI O'RGANILISHINING AHAMIYATI. INNOVATIVE DEVELOPMENT IN THE GLOBAL SCIENCE*, Boston, USA. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8120354>
15. Kendjayeva, Gulrukh Fattilloevna. "Methods of translating realias in the novel "days gone by" by Abdulla Qadiri." *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal* 12.5 (2022): 200-204.
16. Fattilloevna, Kenjaeva Gulrukh. "Methods of Rendering Realias in the Translations of the Novel "Days Gone by" by Abdulla Qadiri." *JournalNX* 7.09 (2021): 166-171.
17. KENJAYEVA, Gulrukh Fattilloevna. "INTERPRETATION OF HOUSEHOLD REALITIES IN TRANSLATIONS OF A. KADIRI'S NOVEL" DAYS GONE BY"." *E-Conference Globe*. 2021.
18. Кенджаева, Гулрух Фаттилоевна. "МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РОМАНЕ А. КАДЫРИ «МИНУВШИЕ ДНИ»." *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА* 4.1-2 (2021).
19. Kendjaeva, G. F. "The methods of translating phraseological units in the Russian and English translations of the novel" Days Gone by" by Abdulla Qadiri." *ISJ Theoretical & Applied Science*, 09 (89) (2020): 316-321.
20. Kendjayeva, Gulrukh. "ANALYSIS BEYOND THE SIMILARITY OF THE WORKS OF NEW ZEALAND WRITER KATHERINE MANSFIELD AND RUSSIAN DRAMATIST ANTON CHEKHOV." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 10.9 (2020).